Перевод с немецкого языка

*(лицевая сторона пластиковой карты)*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **D** |  | Вид на жительство | | | | Y33ZZZ123 | | |
| Y33ZZZ123 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| *(фото владельца*  *вида на жительство)* | | | Фамилии имена | | | | | |
| иванов | | | | | |
| Алексей | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |
| пол |  | гражданство |  | Дата рождения | |
| Ж |  | РФ |  | 02.02.2002 | |
| Тип вида на жительство | | | Карта действительна до | | |
| Разрешение на проживание | | | 24.11.2032 | | |
| Примечания | | |  |  |  |
| §23 абзац 2 | | |  |  |  |
| паспорт (документ, его заменяющий) | | | 3344556677 до 25.05.2033 | | |
|  |  |  |  |  |  |
| *(подпись)* | | |  |  |  |
|  |  |  |  | 098765 | |
|  |  |  | Вид на жительство | | |  |  |  |

*(оборотная сторона пластиковой карты)*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Примечания | 3. Место рождения | Федеральная типография |
| Трудовая деятельность | Санкт-Петербург |  |
| Смотри приложение |  |  |
| Цвет глаз |  | Y33ZZZ123 |
| серо-голубой | 4. Адрес |  |
| рост | 87654 Дюнбург |  |
| 138 см | Крумштрассе 29 |  |
| 2. Дата выдачи документа / орган, выдавший документ |  |  |
| 17.04.2023 |  |  |
| Город Дюнбург |  |  |
| Ведомство по делам иностранцев |  |  |
|  |  |  |
| *(машинно считываемые данные)* | | |

**Информация и руководство:**

1. Этот перевод – для новой карточки Aufenthaltstitel, где нет слова unbefristet. Перевод старых карточек смотри на сайте гамбургского консульства внизу – <https://hamburg.mid.ru/udostoverenie-vernosti-perevoda>.
2. Настоятельно рекомендуется эту гамбургскую страницу прочитать целиком и следовать её указаниям.
3. Апостиль на копию этой карточки больше не нужен. Поэтому здесь бланка апостиля нет, а в гамбургском шаблоне его можно стереть.
4. Согласно коллеге Aschnurrbart различные типы вида на жительство переводятся так:

Разрешение на длительное пребывание ЕС

Разрешение на пребывание (для AE)

Разрешение на поселение (для NE)

В «моем» варианте перевода NE - это «разрешение на проживание», как предложил мюнхенский консул в телеграмме.

1. Все синие буквы-цифры надо отредактировать. Внимание – номер карточки (Y33ZZZ123) повторяется три раза.
2. Проверить всё 8 раз, особенно цифры. Весь текст сделать черного цвета. Это руководство стереть. Если есть сомнения в правильности каких-то элементов перевода, просто сделать несколько разных вариантов и все принести в консульство.
3. Файл распечатать, сохранить в компьютере и в смартфоне в формате docx; при необходимости можно внести исправления прямо у ворот консульства с помощью Google Docs и переслать консулу для распечатки – по крайней мере в Мюнхене так делают.